

Análisis estilístico y contrastivo de la fraseología representada en *Anna Karenina* (1877) de León Tolstói a través de sus traducciones francesas y españolas

ROQUE RUIZ GARCÍA
Universitat de València

Resumen:

Este trabajo se centra en el análisis de las unidades fraseológicas en *Anna Karenina*, de Tolstói, en tres versiones: la primera en francés, de 1886 y de autor anónimo; la primera en español, de 1887, obra de Leopoldo de Verneuil y elaborada a partir de la traducción francesa; y una traducción al español de este siglo, obra de Víctor Gallego. El objetivo es analizar el grado de equivalencia de las soluciones elegidas por los tres traductores y si el factor cronológico es relevante, especialmente en el caso de las traducciones castellanas. Los resultados permiten comprobar que con el tiempo han ido cambiando las técnicas de traducción preferidas por los traductores a la hora de evocar la expresividad propia de la fraseología y, en el caso particular de la traducción española de 1887, se destaca el hecho de que el partir de la versión francesa, y no de la original, es decisivo en el resultado definitivo.

Palabras clave: lingüística contrastiva, fraseología, traductología, *Anna Karenina*

Abstract:

This work focuses on the analysis of the phraseological units in *Anna Karenina*, by Tolstoy, in three versions: the first one in French, from 1886 and by an anonymous author; the first one in Spanish, from 1887, by Leopoldo de Verneuil and based on the French translation; and another one into Spanish, made in this century by Víctor Gallego. The aim is to analyse the degree of equivalence of the solutions chosen by the three translators and if the chronological factor is relevant, especially in the case of the Spanish translations. The results show that, over time, the translation techniques preferred by translators to evoke the expressiveness of phraseology have changed and, in the particular case of the Spanish translation of 1887, the fact that starting from the French version, and not from the original, is decisive in the final result is highlighted.

Keywords: Contrastive Linguistics, Phraseology, Traductology, *Anna Karenina*



1. PRESENTACIÓN

La atención científica al componente fraseológico no ha dejado de crecer en las últimas décadas. En el ámbito de la lingüística hispánica, han proliferado las aportaciones centradas en describir la naturaleza gramatical y el funcionamiento textual de estas unidades en el discurso (Casares, 1950; Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Montoro del Arco, 2006; García-Pagé, 2008; Penadés Martínez, 2012 y 2019), así como los estudios orientados a reflexionar sobre la representación lexicográfica de estas unidades (Olimpio de Oliveira Silva, 2007; Castillo Carballo, 2015). Asimismo, resulta especialmente conveniente mencionar aquellas aportaciones que inciden en aspectos traductológicos y contrastivos (Corpas Pastor, 2003; Sevilla Muñoz, 2014; García Rodríguez, 2020).

En todo caso, hay que tener presente que el componente fraseológico se ha forjado en la diacronía de una lengua dada, por lo que resulta del todo necesario atender al proceso de institucionalización de las unidades fraseológicas en su conjunto, así como a la historia

particular de cada una de ellas, tal como ha establecido Echenique Elizondo (2003, 2008, 2010, 2021).

El estudio de la fraseología puede, además, servir para valorar las diferencias entre los criterios de traducción, tanto los que se emplean actualmente como los que se utilizaban en siglos anteriores.

De entre todas las clasificaciones propuestas, optaremos aquí por recoger, de forma muy resumida, la de Corpas (1996: 50-52)¹, quien propone combinar los criterios de 'enunciado' y 'fijación'. El enunciado es una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla. Según este criterio se distingue entre las UF que constituyen enunciados completos (enunciados fraseológicos) y las que no. Entre estas últimas se distingue entre las UF que están fijadas solo en la norma (colocaciones) y las que están fijadas por el uso (locuciones). Por lo tanto, esta clasificación da lugar a tres categorías (o 'esferas', según Corpas), ampliamente aceptadas y conocidas.

El ámbito de conocimiento que se encarga de observar las semejanzas y diferencias entre la fraseología de diferentes lenguas (y, por lo tanto, de culturas) es la fraseología comparada o contrastiva. Esta disciplina se ha centrado en diferentes temas, como el de los grupos temáticos, consistente en la clasificación de las diferentes UF según sus componentes o el de los universales fraseológicos, UF que aparecen en una diversidad amplia de lenguas con una forma y función similares. Los préstamos interlingüísticos también han suscitado la atención de los estudiosos. Se trata de los europeísmos, que tienen su origen en las raíces culturales compartidas por los europeos. Por último, son destacables las correspondencias interlingüísticas, entendidas como el grado de equivalencia entre las UF de diferentes lenguas.

A este respecto, Corpas (2003: 247-254) presenta cinco procedimientos a la hora de traducir una UF. El primero es el de *équivalence*, que simplemente consiste en buscar un equivalente establecido para traducir una UF en LO por otra UF en LM. Cuando no es posible, existe la posibilidad de utilizar el segundo procedimiento: la paráfrasis del contenido semántico-pragmático, consistente en 'explicar' la UF en lugar de traducirla con otra (Corpas, 2003: 264-266). El tercer procedimiento es el de la omisión, factible si no supone una pérdida de sentido relevante. Sin embargo, es una técnica poco deseable, ya que puede llevar a pérdidas de matices o de expresividad, que se podrían intentar compensar con un cuarto procedimiento, el de compensación. Se trata de una técnica consistente en introducir en el texto meta (TM) una UF que no está presente en el texto origen (TO) para acercarlo al lector (Corpas, 2003: 266). Para terminar, Corpas menciona un quinto procedimiento: el calco, consistente en traducir de forma literal la UF del TO, aunque no exista en la cultura meta (Corpas, 2003: 266). En relación con el calco está el préstamo, consistente en trasladar sin modificación ni adaptación alguna una UF de la LO a la LM (Corpas, 2003: 298).

Partiendo de los presupuestos teóricos descritos, el objetivo de este trabajo es el de analizar desde una perspectiva estilística y contrastiva la traducción de la fraseología representada en la novela *Anna Karenina*, de León Tolstói, una de las obras más conocidas y relevantes de la historia de la literatura, publicada en 1877. Para la comparación y el análisis se utilizan fragmentos de tres traducciones: la primera traducción al francés, de 1886 y de autor desconocido; la primera traducción al español, aparecida un año después de la francesa y firmada por Enrique de Verneuil y, por último, la de Víctor Gallego Ballester, publicada en 2013.

Dicho objetivo se centrará, pues, en observar las soluciones elegidas por los traductores para traducir la fraseología y valorarlas, con la ayuda de los diferentes instrumentos de investigación, como los corpus y los diccionarios. Se analiza el grado de equivalencia y si el

¹ Durante el artículo se emplea la traducción de Corpas.

factor cronológico es o no relevante, dado que media más de un siglo entre la novela original y la última traducción de las seleccionadas.

2. ANÁLISIS DE LA FRASEOLOGÍA REPRESENTADA EN ANNA KARENINA Y EN SUS TRADUCCIONES

2.1. Cuestiones metodológicas previas

El análisis del texto original se ha llevado a cabo con la edición en papel de la editorial CreateSpace, publicada en 2011, y con otra versión digitalizada. Ambas utilizan las normas ortográficas del ruso actual, no las de la época de Tolstói. En cuanto a la primera traducción al francés, se ha utilizado una segunda edición que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia, y que ha sido digitalizada. Para la consulta de la primera traducción al español se ha consultado telemáticamente un ejemplar de la Biblioteca Digital de Castilla y León. La versión contemporánea elegida ha sido la de Alba Editorial, publicada por primera vez en enero de 2010 (los números de página referidos corresponden a la décima edición, de 2021), porque recibió el premio de la Fundación Yeltsin a la mejor traducción del ruso al español.

Mediante la lectura de la traducción de 2010 se han recogido y seleccionado las UF presentes en el texto que pudieran resultar de mayor interés, y se han comparado los fragmentos en los que se encontraban con los del texto original y los de las dos traducciones del siglo XIX. Con este método se pudieron seleccionar aquellas UF que aparecían en el texto de 2010 y que eran la traducción de una UF del original o que, por el contrario, se habían introducido por parte del traductor. Para localizar en el texto original UF que no estuvieran presentes en la traducción de 2010 se ha contado con la ayuda del *Фразеологический словарь русского литературного языка* (А.И. Фёдоров) 'Diccionario fraseológico de la lengua literaria rusa'² de Aleksándr Ílich Fedoróv'. Finalmente, se incluye en el trabajo tres ejemplos de cada tipo.

El mencionado diccionario se ha utilizado también en el análisis de las UF, al igual que tres diccionarios bilingües de ruso y español: el *Diccionario español-ruso* de Lorenzo Martínez Calvo, publicado en 1985; el *Diccionario ruso-español*, publicado por el mismo autor en 1965; y el *Diccionario ruso-español* de Nogueira y Turover. En cuanto al ruso y el francés, se ha usado el diccionario bilingüe *Большом русско-французском словаре* 'Gran diccionario ruso-francés', consultado en su versión digital a través del portal *Gufo.me*.

Los diccionarios monolingües del ruso a los que se ha recurrido han sido: *Толковый словарь живого великорусского языка* 'Diccionario explicativo de la gran lengua rusa viva', *Толковый словарь русского языка Ушакова* 'Diccionario explicativo de Ushakov', *Толковый словарь Ефремовой* 'Diccionario explicativo de Efremova' y *Толковый словарь Ожегова и Шведовой* 'Diccionario explicativo de Ozhegov y Shvedova'; los tres primeros a través de la página web *Gufo.me* y el cuarto en su propio sitio web. Respecto a los diccionarios monolingües del francés, se han empleado el de Larousse (digital), el *Nouveau Petit Robert* (Rey y Rey-Devove, 1993) y el *Dictionnaire des expressions et locutions* de Alain Rey y Sophie Chantreau (1997).

En el caso del español, se han utilizado el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2016) (DUE), el *Diccionario del español actual* (DEA) de Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (DFDEA) de los mismos autores (2018). En cuanto a los corpus, se ha consultado, en el caso del ruso el *Corpus nacional de la lengua rusa* (*Национальный корпус русского языка*); para el francés, el *frTenTen*, que recoge 10 000 millones de palabras, y para el español, el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI).

² Las traducciones al español de títulos, citas y definiciones son propias.

2.2. Estudio de las unidades fraseológicas representadas en *Anna Karenina* en relación de contraste con sus traducciones al francés y al español

2.2.1. Unidad fraseológica en el original y en la traducción al español actual

2.2.1.1. БЫТЬ католичнее папы - être plus catholique que le pape - ser más católica que el papa - ser más papista que el papa

Anna, que ya ha confesado a su marido que mantiene una relación secreta con Vronski, es invitada a una reunión de la alta sociedad por la princesa Tverskaya. En un primer momento no tiene intención de ir, pues allí se tendría que reunir con dos mujeres con las que no tenía amistad, que además iban acompañadas por dos hombres, y uno de ellos era rival político de su marido. Finalmente, decide ir con la intención de encontrarse allí con Vronski. Al llegar conversa con la princesa, que está al corriente de todo y parece dispuesta a ayudarla. Sin embargo, la princesa le dice que Vronski no acudirá a la reunión, y Anna busca excusas para poderse marchar (parte III, capítulo XVII).

(1) Novela original de León Tolstói (1877)

- Эта игра словами, это скрывание тайны, как и для всех женщин, имело большую прелесть для Анны. И не необходимость скрывать, не цель, для которой скрывалось, но самый процесс скрывания увлекал ее. - Я не могу быть католичнее папы, - сказала она. - Стрёмов и Лиза Меркалова - это сливки сливок общества. Потом они приняты везде, и я - она особенно ударила на я, - никогда не была строга и нетерпима. Мне просто некогда. (p.207)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballestero (2010)
Cette façon de cacher un secret en jouant avec les mots avait pour Anna, comme pour toutes les femmes, un certain charme. Ce n'était pas tant le besoin de dissimuler, ni le but de la dissimulation, que le procédé en lui-même qui la séduisait. " Je ne saurais être plus catholique que le pape; Strémof et Lise Merkalof,... mais c'est le dessus du panier de la société! D'ailleurs ne sont-ils pas reçus partout? Quant à moi, - elle appuya sur le mot moi, - je n'ai jamais été ni sévère ni intolérante. (1, p. 298)	Esta manera de ocultar su secreto jugando con las palabras, tenía para Ana un encanto particular. -Yo no podría ser -añadió- más católica que el Papa, Stremof y Merkalof...; y además estos son la nata de la sociedad, y se les recibe en todas partes. En cuanto á mí -añadió, recalcando en esta palabra- yo no he sido nunca severa ni intolerante, porque no tengo tiempo para ello. (1, p. 330)	- Esa forma de ocultar un secreto, esos juegos de palabras, tenían un gran atractivo para Anna, como para todas las mujeres. Lo que le fascinaba no era tanto la necesidad y el propósito de ocultar algo, sino el proceso mismo-. No puedo ser más papista que el papa - prosiguió-. Strémov y Liza Merkálova son la flor y nata de la sociedad. Se los recibe en todas partes, y yo -enfaticó de manera especial esa última palabra- nunca he sido severa ni intolerante. Lo único que pasa es que tengo prisa. (p. 375)

Tabla 1: Fragmentos de las traducciones analizadas.

Según la clasificación de Vinogradov (1977 *apud* Velasco Menéndez, 2010), *быть католичнее папы* es una expresión idiomática (*фразеологические единства*), puesto que contiene una alusión a la motivación del significado común, y porque puede descifrarse con una expresión traslaticia. Estas son dos de las características de estas UF. La primera característica de las mencionadas es evidente, dado que los componentes de la unidad no pierden su significado en ella, por lo que es fácilmente comprensible aunque no se conozca. En cuanto

a la segunda característica, también parece evidente que se podría descifrar utilizando simplemente el adjetivo *католический* 'católico' y un cuantificador como *очень* 'muy'. Es cierto que normalmente esta expresión no se utiliza para cuantificar el grado de catolicismo (o de papismo, en su equivalente español), sino para hacer referencia a que alguien está más interesado en un asunto que las personas implicadas, o que es más dogmático y rígido que quienes deben hacer cumplir una determinada regla o precepto. Pero, aun así, el significado resulta evidente para cualquiera que sepa qué es el cristianismo o qué representa la figura del papa. Precisamente de esto último habla Vinogradov cuando explica que el significado metafórico no se ofrece de forma clara y evidente, se presupone (1977 *apud* Velasco Menéndez, 2010).

El único diccionario bilingüe que recoge esta expresión es el Diccionario español-ruso de Martínez Calvo. Ofrece una traducción literal: '*быть большим католиком, чем сам папа*' (s.v. *papa*, 1985: 632). En el *Diccionario ruso-español* del mismo autor, no aparecía esta UF. En cuanto a los diccionarios monolingües, llama la atención que esta expresión no se recoja en ninguno de los utilizados en este trabajo.

Pese a la aparente 'invisibilidad' de esta UF en los diccionarios rusos, se puede observar que, en sus diferentes variantes (se pueden añadir *Быть святее Папы римского* y *Быть более папистом, нежели сам Папа* a las ya mencionadas), se utiliza desde el siglo XIX, como se puede confirmar en el *Corpus nacional de la lengua rusa*³. Cabe destacar que este fragmento es el ejemplo más antiguo de esta expresión de cuantos aparecen en el corpus. Por lo tanto, podría pensarse que Tolstói fue uno de los primeros en usarla o incluso el introductor de esta frase en la lengua rusa, seguramente porque la habría leído en alguna otra lengua.

El *DLE* recoge también la locución adjetival 'más papista que el papa' (s.v. 'papa') con la definición "Que defiende una postura con mayor vehemencia que quien debería hacerlo". No aparece ninguna otra alternativa similar con palabras como 'santo' o 'católico'. También recoge esta expresión el *DFDEA*, que la explica de forma muy similar al *DLE*: "Que muestra en un asunto más celo o interés que las personas directamente implicadas" (s.v. 'papa', *DFDEA*, 2018: 600).

Los corpus del español recogen un número considerable de ejemplos de uso de la expresión 'ser más papista que el papa'. El *CORDE* ofrece diez resultados, de los que el más antiguo es de 1884, y procede de *La Regenta*, de Leopoldo Alas (Clarín)⁴. En *CREA* y *CORPES XXI* aparecen veintidós y veintiséis ejemplos respectivamente, lo que demuestra que es una expresión que se usa habitualmente en la actualidad. Sin embargo, ninguno de los tres corpus recoge la expresión 'ser más católico que el Papa'.

Siguiendo la clasificación propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002), podemos concluir que la traducción de Gallego opta por la técnica del equivalente establecido. En realidad, no es lo mismo ser 'católico' que 'papista' pero, dado que ambas expresiones son formalmente similares y en este contexto pueden funcionar como equivalentes, parece una solución lógica.

³ Valga como ejemplo: *Corpus nacional de la lengua rusa*: "[...] Наблюдая в глобальных социальных сетях резкую эволюцию многих эмигрантов, в исповедании веры своего нового ПМЖ стремящихся *быть святее папы римского*, можно, конечно, объяснить это ответом на эволюцию их бывшей родины, резко погружившейся в пучину окончательного беззакония [...]" 'Observando en las redes sociales de todo el mundo la evolución espectacular de muchos emigrantes, en la declaración de fidelidad a su nueva residencia permanente buscando ser más santos que el papa, se puede explicar, por supuesto, que es una respuesta a la evolución de su antigua patria, que se ha precipitado bruscamente en el abismo de la anarquía definitiva', extraído de *Эксперт*, 01/12/2014: *Эксперт, Эмигранты*, Максим Соколов, Moscú, 2014.

⁴ *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*: "[...] No insistí sobre este particular, por no aparecer *más papista que el Papa*, y ya que de amores hablábamos, no sé por qué sentí nuevamente deseos de confiar a Federico los míos, o mejor dicho, mis frustradas esperanzas [...]" , extraído de Leopoldo Alas "Clarín", *La Regenta*, 1884-1885: Madrid, 1990.

En el caso del francés, sí es muy habitual la expresión *être plus catholique que le pape*, así que el traductor francés no ha tenido más que hacer una traducción literal. El corpus *frTenTen*, devuelve 45 ejemplos de uso de esta expresión que, sin embargo, no aparece en los diccionarios franceses monolingües consultados. Sí se puede encontrar la versión con *papiste* en el *Trésor de la Langue Française informatisé* (s.v. *papiste*), y en el corpus antes mencionado, aunque con solo 29 resultados, así que se podría concluir que esta versión de la UF tiene una frecuencia de uso ligeramente inferior a la elegida por el traductor.

En el caso de la traducción de Leopoldo de Verneuil, podríamos considerar que es un calco, dado que traduce de forma literal la expresión que se utiliza en francés, pese a que, como hemos visto, en español no se utiliza ‘católico’ sino ‘papista’.

2.2.1.2. Через пень колоду валить - no dar un palo al agua

Levin, después de haber sido rechazado por Kitty, se centra en su finca y en el libro que está escribiendo sobre la organización del campo ruso. Su criada principal, Agafia Mijailóvna, le dice que sus métodos organizativos no harán que los perezosos sean más trabajadores, y que lo que tiene que hacer es casarse (parte III, capítulo XXX).

(2) Novela original de León Tolstói (1877)

- Я не про то говорю, - сказал он. - Я говорю, что я для своей выгоды делаю. Мне выгоднее, если мужики лучше работают.
- Да уж вы как ни делайте, он коли лентяй, так все будет *через пень колоду валить*. Если совесть есть, будет работать, а нет - ничего не сделаешь. (p. 240)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballester (2010)
<p>- Je ne l'entends pas ainsi, répondit Levine; ce que je fais est dans mon intérêt : si les paysans travaillent mieux, j'y gagnerai.</p> <p>- Vous aurez beau faire, le paresseux restera toujours paresseux, et celui qui aura de la conscience travaillera; vous ne changerez rien à cela. (1, p. 338)</p>	<p>- Yo no hablo de eso - replicó Levine; - lo que yo hago es por mi propio interés, y si los campesinos trabajan, bien ganaré.</p> <p>- Por más que haga usted, el perezoso será siempre un gandul, y el que tenga conciencia trabajará. Usted no puede cambiar esto. (1, pp. 369-370)</p>	<p>- No me refiero a eso -dijo Levin-. Lo que quiero decir es que lo hago en mi propio beneficio. Es más rentable para mí que los campesinos trabajen mejor.</p> <p>-Por mucho que haga usted, los vagos seguirán <i>sin dar un palo al agua</i>. Los que tienen conciencia trabajarán; y los que no, no harán nada. ¡Eso no se puede cambiar! (p. 434)</p>

Tabla 2: Fragmentos de las traducciones analizadas.

Esta UF se podría clasificar, siguiendo la propuesta de Vinogradov, como *фразеологические сращения* ‘adherencia fraseológica’ (1977 *apud* Velasco Menéndez, 2010). Esto se debe a que tiene un significado independiente de su composición léxica y a que es resultado de la traducción lingüística. Porque, efectivamente, comprender esta UF sin haberla visto nunca parece difícil, incluso aunque se conozca el significado de todas las palabras que la forman. Solo el contexto puede ayudar a su comprensión si no se conoce.

Lo primero que llama la atención en este fragmento es la ortografía de la palabra *через*. Este vocablo se puede encontrar en el *Diccionario ruso-español* de Nogueira y Turover (1992: 1851), que aclara que es una forma arcaica y nos remite a la entrada *через* (1992: 1862).

El diccionario fraseológico de Aleksánder Ílich Fedoróv recoge la expresión *валить через пень колоду*. No aparece con ninguna marca que delimite su uso y se define como “*делать*

медленно и кое-как ‘hacer algo lenta y descuidadamente’, y cita un fragmento de la obra *El fanfarrón* de Písemski “*По-французски Митенька болтает бойко, а русскую грамоту - через пень колоду валит, пишет каракулями*” ‘Mitenka habla francés con fluidez, pero su ruso es desastroso, escribe con garabatos’. Además, prácticamente todos los diccionarios monolingües rusos la recogen.

Esta expresión sí está documentada en los diccionarios bilingües, como el *Diccionario ruso-español* de Martínez Calvo, que curiosamente ofrece dos definiciones distintas en función de la palabra buscada. Una de ellas es ‘pronto y mal’ (s.v. *пень*, 1965: 1089), y la otra es más sintética: ‘frangollar’ (s.v. *колода*, 1965: 646). Si buscamos en el *DLE* la voz ‘frangollar’ encontramos la definición “hacer algo de prisa y mal”.

El *Diccionario ruso-español* de Nogueira y Turover ofrece como equivalentes las expresiones ‘paseársele el alma por el cuerpo’, ‘hacer a la birlonga’ y ‘hacer a medio mogate’ (s.v. *через*, s.v. *пень*, s.v. *колода*, 1992: 855, 494 y 274). Es cierto que todas ellas tienen un significado muy cercano (o igual) al de la expresión rusa.

La traducción literal no es posible. La preposición *через* se puede traducir de diferentes maneras en español, como ‘a través de’, ‘por’, ‘por encima de’ y ‘por medio de’ (Martínez Calvo, 1965: 851), *пень* como ‘tocón’, ‘troncón’ o ‘tueco’ (Martínez Calvo, 1965: 1089); y *колода* ‘tocón’, ‘tronco’, ‘pila’ o ‘abrevadero’ (Martínez Calvo, 1965: 646). Por último, el verbo *валить* como ‘rodar’ (Martínez Calvo, 1965: 217). Con estos ingredientes parece imposible ‘cocinar’ una expresión comprensible y que utilice los mismos términos.

Ante esto, Gallego opta por utilizar ‘no dar un palo al agua’, que significa ‘haraganear’ (*DLE*, s.v. *palo*). A su vez, ‘haraganear’ es “rehuir el trabajo” (*DLE*, s.v. ‘haraganear’). En realidad, hay un matiz un poco diferente, dado que en la expresión rusa no se rehúye el trabajo, simplemente se hace lo antes posible para cumplir con una obligación, pero de manera descuidada. Es cierto que da un buen resultado en este contexto, pero quizá las soluciones propuestas por los diccionarios bilingües serían más precisas. Por otra parte, es cierto que estas alternativas tienen una frecuencia de uso bajísima, como demuestran los corpus del español. Por lo tanto, y siguiendo los criterios de Molina y Hurtado Albir (2002), podemos clasificar la técnica usada por Gallego como una adaptación, ya que intenta sustituir una UF con otra, que no tiene la misma forma y que tampoco es totalmente equivalente, pero sí cumple su función en el fragmento.

El traductor francés, por su parte, hace una transposición (Molina y Hurtado Albir, 2002), puesto que sustituye una locución adverbial rusa por un adjetivo en francés. De Verneuil en su traducción se limita a traducir literalmente del francés con ‘gandul’. Pero, aunque parece claro que en este contexto ambas soluciones funcionan, cabría preguntarse si estas opciones conservan verdaderamente el sentido de la expresión rusa. Si analizamos el adjetivo francés *paresseux* ‘perezoso’, vemos que en las definiciones que ofrece, por ejemplo, el diccionario Larousse en su versión digital, hay una acepción marcada como literaria que reza “*qui se déplace avec lenteur*” ‘que se mueve lentamente’ y otra que dice “*se dit d'un organe qui fonctionne avec une lenteur anormale*” ‘dicho de un órgano, que funciona con una lentitud anormal’. La primera acepción nos remite a *paresse* y *indolence*. Las definiciones de *paresse* inciden en la lentitud, aunque seguramente la que más nos interesa en este contexto es: “*comportement de quelqu'un qui répugne à l'effort, au travail, à l'activité ; goût pour l'oisiveté*” ‘comportamiento de quien rechaza el esfuerzo, el trabajo, la actividad; gusto por la ociosidad’. El diccionario *Nouveau Petit Robert* (s.v. *paresseux*, Rey y Rey-Debove, 1993: 1588) va en la misma línea y ofrece, en una de sus acepciones, la siguiente definición: “*Qui montre habituellement de la paresse ; qui évite et refuse l'effort*” ‘quien habitualmente da muestras de pereza; quien evita y rechaza el esfuerzo’. Podríamos decir que estamos bastante cerca de lo que expresa Tolstói, pero sigue faltando un matiz importante, el de hacer el trabajo a tiempo, pero de mala manera, con el único objetivo de cubrir el expediente. Por otra parte, el *DLE*

define ‘perezoso’, en su primera acepción, como “negligente, descuidado o flojo en hacer lo que debe o necesita ejecutar”. En este caso sí parece que palabras como ‘negligente’ o ‘descuidado’ definen mejor a esa persona que hace su trabajo, pero lo hace mal.

Sin embargo, De Verneuil opta por la palabra ‘gandul’, cuya entrada en el *DLE* remite a ‘tunante’ y ‘holgazán’. Para definir ‘tunante’, el *DLE* usa los sinónimos “pícaro, bribón, taimado”, que sí definen a quien intenta tomar atajos a la hora de cumplir con sus obligaciones. ‘bribón’ deriva de ‘briba’, que es “holgazanería picaresca”, y a su vez remite a ‘haragán’, que se define como “que rehúye el trabajo”. En cuanto a ‘holgazán’, el *DLE* define este adjetivo como “dicho de una persona: Vagabunda y ociosa, que no quiere trabajar”. Así pues, se trata de un sentido cercano al de la UF rusa. Pese a ello, parece que el término más preciso era ‘perezoso’, pero no es el utilizado. En cualquier caso, la traducción cumple perfectamente con su cometido pese a estas diferencias de matiz.

2.2.1.3. Как карточный дом - como un castillo de naipes

Levin había estado buscando afanosamente en la filosofía el sentido de la vida, pero de forma infructuosa, lo que le llevaba a vivir en un estado de desánimo constante. Finalmente, descubre el sentido de la vida en la fe cristiana a través de las personas sencillas (parte VIII, capítulo IX).

(3) Novela original de León Tolstói (1877)

Но стоило забыть искусственный ход мысли и из жизни вернуться к тому, что удовлетворяло, когда он думал, следуя данной нити, – и вдруг вся эта искусственная постройка заваливалась, как карточный дом, и ясно было, что постройка была сделана из тех же перестановленных слов, независимо от чего-то более важного в жизни, чем разум. (p. 546)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballester (2010)
Les termes esprit, volonté, liberté, substance, n’offraient un certain sens à son intelligence qu’autant qu’il suivait la filière artificielle des déductions de ces philosophes et se prenait au piège de leurs subtiles distinctions; mais, considéré du point de vue de la vie réelle, l’échafaudage croulait, et il ne voyait plus qu’un assemblage de mots sans rapport aucun avec ce a quelque chose plus nécessaire dans la vie que la raison. (2. p. 338)	Los términos <i>espíritu, voluntad, libertad y sustancia</i> , sólo tenían sentido para su inteligencia mientras seguía el hilo artificial de las deducciones de aquellos filósofos, quedando entonces cogido en el lazo de sus sutiles distinciones; pero considerada bajo el punto de vista de la vida real, la armazón se derrumbaba, y no veía ya más que un conjunto de palabras sin relación alguna con “aquella cosa”, más necesaria en la vida que la razón. (2. pp. 373-374)	Pero, bastaba que se olvidara de esa artificiosa sucesión de pensamientos y, una vez inmerso en la vida real, analizara lo que tanta satisfacción le había causado cuando pensaba siguiendo una línea dada, para que de repente todo ese edificio artificial se viniera abajo <i>como un castillo de naipes</i> , con lo que quedaba demostrado que el edificio se había construido con esas mismas palabras cambiadas de lugar, sin tener en cuenta algo que en la vida es más importante que la razón. (p. 968)

Tabla 3: Fragmentos de las traducciones analizadas.

La expresión *как карточный дом* se podría clasificar como expresión idiomática (Vinogradov, 1977 *apud* Velasco Menéndez, 2010). Contiene una noción metafórica que se presupone. En este caso, al escucharla viene a nuestra mente el castillo de naipes que se desmonta ante el mínimo toque.

El diccionario fraseológico de Aleksánder Ílich Fedoróv recoge la expresión *как карточный домик*, que es la misma, pero con la palabra *дом* ‘casa’ en diminutivo, y ofrece dos acepciones. La primera de ellas es “*лёгкая непрочная постройка*” ‘estructura ligera y frágil’, y la segunda, marcada como irónica, es “*о предложениях, расчётах и т. п., не имеющих под собой прочного основания и недолговечных*” ‘sobre postulados, proyectos, etc. sin una base firme y de corta duración’. En principio, el uso que se hace de esta expresión en nuestro fragmento sería el que recoge la segunda acepción, dado que la primera hace referencia a estructuras materiales.

Esta misma forma de la expresión, si bien con el uso del diminutivo, es la que aparece también en los diccionarios bilingües. El *Diccionario ruso-español* de Martínez-Calvo ofrece como equivalente “castillo de cartas” (*s.v. карточный, s.v. домик*, 1965: 621, 419). Los corpus del español muestran con mucha claridad que la expresión con ‘naipes’ es muchísimo más frecuente que con ‘cartas’ (hasta el punto de que el único ejemplo con ‘cartas’ que aparece en cualquiera de los tres corpus de la RAE data de 1847, y se puede encontrar en el CORDE⁵, mientras que con naipes hay una gran cantidad de ejemplos). El resto de diccionarios sí recoge el equivalente ‘castillo de naipes’ (*s.v. ‘castillo’*, Martínez Calvo, 1985: 223; *s.v. карточный*, Nogueira y Turover 1992: 262; *s.v. домик*, Nogueira y Turover, 1992: 165).

Respecto a la forma rusa de la expresión, la opción usada por Tolstói solo arroja seis resultados en el *Corpus nacional de la lengua rusa*, mientras que la forma con uso de infinitivo aparece en 73 contextos. Además, el contexto más reciente de uso de la expresión sin infinitivo data de 1937. Podemos concluir, entonces, que es más frecuente y más actual la forma que recogen los diccionarios bilingües. En cualquier caso, se trata de una cuestión poco relevante para la traducción, puesto que en español no hay constancia del uso de ‘castillito’ en esta expresión. En los diccionarios monolingües ocurre lo mismo: la mayoría recoge la expresión con el uso del diminutivo, pero en ninguno de los consultados ha sido posible encontrarla tal y como la escribe Tolstói.

El DLE recoge las expresiones ‘hacer’, o levantar, castillos de naipes’ con el significado “confiar en el logro de algo, contando para ello con medios débiles e ineficaces”. Es curioso que aparezca el verbo ‘levantar’, pero no sus antónimos que, según demuestran los corpus, acompañan en muchas ocasiones al ‘castillo de naipes’. Se trata de verbos como ‘derrumbarse’, ‘desplomarse’ o ‘desmoronarse’, y locuciones verbales como ‘venirse abajo’, que es la que propone Gallego en su traducción. Precisamente ‘derrumbarse’ es el verbo que aparece en la definición del DFDEA: “construcción de sentido comparativo usada para ponderar la facilidad con que algo se derrumba” (*s.v. ‘castillo’*, DFDEA: 2018: 155). Visto todo esto, la traducción de Gallego parece adecuada, puesto que, como se puede comprobar, es una expresión que es prácticamente idéntica en ruso y español en lo que a forma se refiere, y totalmente equivalente en cuanto a significado. Su traducción es prácticamente literal, aunque quizá se podría también hablar de equivalencia establecida (Molina y Hurtado Albir, 2002), dado que, como hemos visto, la expresión rusa no es igual que la española en lo formal.

El traductor francés opta por una especie de reducción, puesto que elimina el complemento circunstancial de modo e intenta mantener la imagen de la casa (*дом*) utilizando *échafaudage* ‘armazón, andamio’, que pertenece al mismo campo semántico de la construcción. Pero es innegable que la solución funciona a medias, puesto que se pierde expresividad y, además, da lugar a una frase un poco extraña con palabras usadas en un contexto que no es el suyo habitual. Resulta extraño, dado que en francés también existe la expresión ‘*comme un*

⁵ CORDE: “[...] Al escuchar semejante pregunta, di mi trabajo y afán por perdidos, y como chico a quien se le hundió su *castillo de cartas* y vuelve pacientemente a encaramarlas y levantarlas, torné a mi pasada y pesada tarea, valiéndome de nuestro latín casero como medio supletorio a mi pantomímica explicación [...]”, extraído de Serafín Estébanez Calderón, *Escenas andaluzas, bazarías de la tierra, alardes de toros, rasgos populares, cuadros de costumbres*, 1847: Madrid, 1985, p. 208.

château de cartes', que aparece en el diccionario Larousse, con la definición "*petite construction que l'on fait avec des cartes ; chose mal assise, dont la durée est incertaine ou précaire*" 'pequeña construcción que se hace con cartas; cosa mal asentada, cuya duración es incierta o precaria', por lo que se hubiera podido utilizar también el equivalente establecido. Es imposible saber los motivos por los que no se optó por esta solución. Una posibilidad sería que el dominio del ruso del traductor francés fuera escaso, pero resulta difícil aceptar que una persona que no conocía dos palabras de uso muy común, y ayudada además por el contexto, fuera capaz de traducir toda una novela. Otra posibilidad es que pensara que la solución que propone fuera más natural o más comprensible que la del equivalente establecido, cosa que también resulta difícil de entender, dado que el equivalente francés tiene el mismo significado y prácticamente la misma forma. Por último, se podría pensar que la expresión no se utilizaba todavía en la época, pero no es el caso, dado que ya había sido utilizada décadas antes (1831) por un autor del prestigio de Victor Hugo⁶.

De Verneuil se limita a hacer una traducción literal del francés, usando 'armazón' para traducir *échafaudage*. Como es lógico, su traducción adolece de la misma falta de expresividad y de naturalidad que la francesa.

2.2.2. Unidad fraseológica en el original, pero no en la traducción al español actual

2.2.2.1. Попадать в колею

Tolstói nos cuenta la vida de Vronski anterior a lo narrado en la novela. El conde apenas conoció a su padre, que había muerto siendo él pequeño, y su madre nunca se preocupó demasiado por los asuntos familiares, pues estaba más pendiente de las 'aventuras' del mundo de la alta sociedad. Por eso nunca pensó en casarse o formar una familia con Kitty. En el fragmento elegido, Tolstói nos habla de la destacable carrera militar de Vronski (parte I, capítulo XVI).

(4) Novela original de León Tolstói (1877)

Выйдя очень молодым блестящим офицером из школы, он сразу попал в колею богатых петербургских военных. Хотя он и ездил изредка в петербургский свет, все любовные интересы его были вне света. (p.41)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballesteros (2010)
À peine eut-il brillamment terminé ses études, en sortant de l'école avec le grade d'officier, qu'il tomba dans le cercle militaire le plus recherché de Pétersbourg; il allait bien de temps à autre dans le monde, mais ses intérêts de coeur ne l'y attiraient pas. (1, pp. 59-60)	Terminados sus estudios de una manera brillante, y apenas salió del colegio con el grado de oficial, ingresó en el Círculo militar más elegante de San Peterburgo. Presentábase en sociedad de vez en cuando, pero ninguna cuestión de amor le atraía. (1, p. 69)	Al salir de la escuela, convertido en un joven y brillante oficial, no tardó en adoptar el mismo régimen de vida que los militares ricos de San Peterburgo. Aunque asistía de vez en cuando a las reuniones de la alta sociedad, sus intereses amorosos pertenecían a otro ámbito (1, p. 89)

Tabla 4: Fragmentos de las traducciones analizadas.

⁶ "[...] Et il se mit à échafauder, avec cette donnée et sur cette base, le fantasque édifice des hypothèses, ce *château de cartes* des philosophes. [...]" 'Y se puso a construir, con ese dato y sobre esa base, el fantástico edificio de las hipótesis, ese castillo de naipes de los filósofos.', extraído de Victor Hugo, *Notre-Dame de Paris*, 1842: París, 1999, p. 101.

La expresión *попадать в колею* aparece en el diccionario fraseológico de Aleksánder Ílich Fedoróv, sin ningún tipo de marca de uso y con la definición “*Возвращаться к привычному образу жизни*” ‘recuperar una forma de vida anterior’. En realidad, esta definición no se ajusta al uso que hace Tolstói de esta expresión, puesto que en este fragmento se explica que Vronski adopta el modo de vida de los militares después de acabar sus estudios. Por lo tanto, no recupera un modo de vida anterior. El ejemplo que propone el diccionario proviene de la obra *Padres e hijos* de Turguéniev, y en ese caso el uso sí es el que se menciona en la definición: “- А я, - промолвила Анна Сергеевна, - сперва хандрила, бог знает отчего, даже за границу собиралась, вообразите! Потом это прошло, ваш приятель, Аркадий Николаич, приехал, и я опять попала в свою колею, в свою настоящую роль” ‘-Y yo -dijo Anna Serguéyevna-, al principio estaba abatida, Dios sabe por qué, incluso me iba al extranjero, ¿te imaginas? Luego todo pasó, llegó tu amigo Arkady Nikolaich, y volví a mi rutina, a mi verdadero papel’.

Los diccionarios bilingües no recogen esta expresión. O no directamente, porque buscando algunas de sus palabras sí se puede encontrar su significado. El *Diccionario español-ruso* de Lorenzo Martínez Calvo propone, entre otras opciones, ‘ingresar’, ‘entrar’ o ‘ser admitido’ si se busca el verbo *попасть* (aspecto imperfectivo de *попадать*). Cabe señalar que estos significados están marcados como “familiares”. Si se busca *колея*, una de las posibles traducciones que aparecen es ‘rutina’, que además lleva la marca de “figurado”. Por otra parte, este diccionario recoge una expresión similar: *войти в колею* (literalmente, ‘entrar en el carril’), que se traduce por ‘encarrilar’. Al fin y al cabo, lo que hace Vronski en este fragmento es “encarrilar” su vida de militar. Esta última expresión la recoge también el *Diccionario ruso-español* de Nogueira y Turover, que no recoge, sin embargo, la que nos ocupa. De hecho, en la entrada de *колея* en este diccionario no aparece ‘rutina’ como posible traducción.

Los diccionarios monolingües no aportan más información, aunque el *Толковый словарь Ожегова и Шведовой* recoge una acepción (marcada como “figurado”) de la palabra *колея* que puede ser de interés: “*привычный ход дел, жизни*” ‘el curso habitual de los asuntos, la vida’. Parece que es exactamente a esto a lo que se refiere Tolstói en este fragmento. Recoge otras expresiones similares como *войти в свою колею* ‘encarrilarse’, *выбить из колеи кого-нибудь* ‘salir de la vida de alguien’ y *выбиться из колеи* ‘romper con la rutina’.

El hecho de poder comprender el sentido de la expresión a través del significado de cada palabra nos lleva a considerarla como expresión idiomática (Vinogradov, 1977 *apud* Velasco Menéndez, 2010), porque cumple todos los rasgos que pueden caracterizar a estas expresiones, salvo uno, porque quizá sí se pueda cambiar alguno de sus elementos (el verbo, en este caso), por un sinónimo. En cualquier caso, no es necesario que una UF reúna todas las características para que pueda ser clasificada dentro de un determinado tipo.

El *Corpus nacional de la lengua rusa* muestra contextos de su uso desde mediados del siglo XIX⁷ hasta nuestros días, aunque con una frecuencia discreta. Quizá esto explique que no se pueda encontrar fácilmente en los diccionarios. También los ejemplos demuestran que esta expresión puede tener traducciones muy distintas en función del contexto.

La traducción de Gallego utiliza las estrategias de descripción y amplificación (Molina y Hurtado Albir, 2002). Lo que hace es explicitar la expresión, explicar lo que significa, en lugar de utilizar una UF equivalente. Parece una solución adecuada, puesto que hemos visto que la consulta de diccionarios nos ha conducido a traducciones que no parecerían muy naturales en

⁷ *Corpus nacional de la lengua rusa*: “[...] Нечаянно как-то я попал в колею персидских искусств, т. е. материального, практического образования Персиян, и так уже кстати перешагну теперь и в другую колею, всегда параллельную первой, в колею образования нравственного, духовного. [...]” ‘De alguna manera, accidentalmente, me metí en el tema de las artes persas, es decir, en la educación material y práctica de los persas, y así, incidentalmente, voy a entrar ahora en otro tema, que siempre es paralelo al primero, el de la educación moral y espiritual.’, extraído de Н. Т. Муравьев, *Письма русского из Персии, Табриз, 1844*.

este contexto, como ‘caer en la rutina’ o ‘encarrilar la vida’. La primera de ellas por sus connotaciones negativas y la segunda por todo lo contrario, ya que, según el *DLE* en una de sus acepciones, ‘encarrilar’ es ‘dirigir a alguien por el camino que le es conveniente’, y en este fragmento Tolstói no parece tener la intención de juzgar si el camino que sigue Vronski es el más adecuado o no para él.

La traducción francesa sí parece tener unas connotaciones negativas ausentes en el original. El verbo *tomber* ‘caer’ tiene sentido negativo en casi todas sus acepciones, y resulta imposible encontrar un sentido positivo que pueda encajar en este contexto. En cuanto a *cercle* ‘círculo’, sí parece adecuado su uso (aunque tampoco especialmente preciso), puesto que puede ser “ensemble des personnes qu'on fréquente, des choses constituant un domaine d'activité ou de connaissance” ‘conjunto de personas con las que uno se relaciona, aquello que constituye un campo de actividad o de conocimiento’ (Larousse). Esta estrategia podríamos clasificarla también como descripción y amplificación (Molina y Hurtado Albir, 2002).

De Verneuil no sigue tan fielmente la traducción francesa como en otras ocasiones, y sustituye *tomber* ‘caer’ por ‘ingresar’, que parece más adecuado en este contexto, al ser neutro. Esta neutralización de la connotación negativa de la versión francesa nos lleva a hablar de una estrategia de generalización (Molina y Hurtado Albir, 2002). De Verneuil mantiene, eso sí, el ‘círculo’ con una mayúscula difícilmente comprensible y justificable. Una de las acepciones de ‘círculo’ en el *DLE* es “conjunto restringido de personas que se agrupan con un fin particular”. Aunque elimina la connotación negativa que aparece en el francés, mantiene un sentido que no es exactamente el mismo que el del original. En el original se hace hincapié en la nueva vida de Vronski en cuanto a sus costumbres, mientras que las traducciones del siglo XIX parecen incidir más en los contactos o amistades que hizo el conde en el ejército. Es cierto que ambas cosas pueden ir de la mano, ya que una nueva vida en un nuevo trabajo y con nuevas costumbres suele implicar también conocer nuevas personas, pero no es esto lo que dice Tolstói.

2.2.2.2. Собраться с духом

Kitty no consigue superar el disgusto que le provocó que Vronski, más interesado en Anna que en ella, se marchara sin pedir su mano. Además, había rechazado a Levin poco antes. Se siente avergonzada y cree que nunca lo superará, y los intentos de su padre por animarla solo consiguen entristecerla más (parte II, capítulo II).

(5) Novela original de León Tolstói (1877)

Казалось, очень просто было то, что сказал отец, но Кити при этих словах смешалась и растерялась, как уличенный преступник. «Да, он все знает, все понимает и этими словами говорит мне, что хотя и стыдно, а надо пережить свой стыд». Она не могла *собраться с духом* ответить что-нибудь. Начала было и вдруг расплакалась и выбежала из-комнаты. (p.86)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballester (2010)
A ces mots si simples, Kitty se troubla comme si elle eût été convaincue d'un crime. "Oui, il sait tout, il comprend tout, et ces mots signifient que, quelle que soit mon humiliation, je dois la surmonter." Elle n'eut pas la force de répondre, fondit	Al oír estas palabras tan sencillas, Kitty se turbó, pensando para sí: "Lo sabe todo, sí, todo lo comprende; esas palabras significan que, cualquiera que sea mi humillación, debo sobreponerme á	Lo que decía su padre parecía muy sencillo, pero al oír esas palabras Kitty se turbó y se desconcertó, como un criminal cogido in fraganti. "Sí, lo sabe todo, lo entiende todo, y está tratando de decirme que, por mucho que me cueste, debo

<p>en larmes et quitta la chambre. (1, p. 126)</p>	<p>ella." Sin tener fuerza para con- testar, comenzó á llorar y salió de la habitación. (1, p. 145)</p>	<p>sobreponerme a mi vergüen- za." No tuvo ánimos suficientes para contestar. Pronunció unas palabras, pero de pronto rom- pió a llorar y salió corriendo de la habitación. (p. 167)</p>
--	---	--

Tabla 5: Fragmentos de las traducciones analizadas.

Aleksándr Ílich Fedoróv recoge en su diccionario fraseológico la expresión *собраться с духом*, con una marca que indica que su uso pertenece al registro coloquial. La entrada *собраться с духом* remite a *собраться духом*, sin preposición, y ahí encontramos la definición: "преодолеть свою нерешительность, робость, страх и т. п." 'Superar la indecisión, la timidez, el miedo, etc.'.

Se trata de otra expresión con una frecuencia de uso muy alta. El *Corpus nacional de la lengua rusa* recoge 498 contextos de su uso. Dada su frecuencia de uso, no sorprende que la recoja el *Diccionario ruso-español* de Lorenzo Martínez Calvo (s.v. *собраться* 1965: 1587), que da como posible traducción 'hacer de tripas corazón'. También aparece en el *Diccionario español-ruso* del mismo autor (s.v. 'tripa' 1985: 801). Sin embargo, no aparece en el *Diccionario ruso-español* de Nogueira y Turover.

El verbo *собраться* tiene muchas acepciones. El *Толковый словарь Ожегова и Шведовой* recoge seis acepciones, que nos llevan a posibles traducciones como 'converger', 'reunirse', 'congregarse', 'prepararse', 'decidirse', y otras similares. Este diccionario recoge también la expresión que nos ocupa, y la define de la siguiente manera: "набраться решимости, смелости" 'tener determinación, coraje'.

La palabra *дух* 'alma' hace referencia a conceptos relacionados con la espiritualidad. El *Толковый словарь Ожегова и Шведовой* ofrece multitud de acepciones y de UF. 'Espíritu', 'alma', 'pensamiento', 'conciencia' o 'fuerza interior' son algunas de las posibles traducciones al español.

Podemos incluir esta expresión, siguiendo los criterios de Vinogradov (1977, *apud* Velasco Menéndez, 2010), en la categoría de las expresiones idiomáticas (*фразеологические единства*). Aunque se utilizan palabras con sentidos que hacen referencia a conceptos abstractos, lo que puede dificultar su comprensión, se puede entender, aunque nunca se haya escuchado antes (y más aún en su contexto).

Pese a todo lo dicho, ninguna de las traducciones estudiadas utiliza una UF. En primer lugar, podríamos preguntarnos por qué Gallego no usa la expresión 'hacer de tripas corazón', que se podría considerar casi como un equivalente establecido. Quizá la respuesta sea que la expresión en el original ruso viene precedida de una negación, y posiblemente sería extraño decir que "no pudo hacer de tripas corazón". De hecho, en los corpus de la RAE no aparece ningún ejemplo de uso de esta expresión en negativo. Y es normal, porque según el *DLE*, significa "esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades", es decir, hacer algo que no se quiere hacer porque no existe otra alternativa. No es de extrañar, por lo tanto, que en muchos de los ejemplos que ofrecen los corpus vaya precedida por perífrasis de obligación como 'haber de' o 'tener que', lo que nos lleva también a pensar que detrás de esta expresión subyace una obligación de actuar. Si no se ha actuado, es que no existía tal obligación, y por lo tanto la expresión en negativo pierde su razón de ser. Gallego opta por una estrategia de descripción y amplificación (Molina y Hurtado Albir, 2002). Explicita la expresión, la explica en lugar de utilizar una UF equivalente. De esta manera consigue que el texto resulte natural sin perder el sentido. Al fin y al cabo, una de las acepciones de 'ánimo' según el *DLE* es 'valor, energía, esfuerzo', conceptos que aúnan la espiritualidad de *дух* y la determinación de *собраться*.

La traducción francesa de 1886 utiliza las mismas estrategias. Se podrían utilizar expresiones como *prendre sur soi*, *prendre son courage à deux mains* o *serrer les dents*. Según el diccionario Larousse, *serrer les dents* es “*supporter avec fermeté la souffrance physique, les épreuves, les difficultés*” ‘soportar con firmeza el sufrimiento físico, las pruebas, las dificultades’. No parece del todo adecuada esta solución, puesto que se habla específicamente de sufrimiento físico, y el de Kitty en este fragmento es psíquico. En cuanto a las otras dos, *prendre sur soi* hace referencia más bien al autocontrol de una persona ante una dificultad⁸. *Prendre son courage à deux mains* aparece en el *Dictionnaire des expressions et locutions* (Rey y Chantreau, 1997) con la definición “*faire un effort pour vaincre une résistance, des hésitations*” ‘hacer un esfuerzo por vencer una resistencia, unas dudas’. Lo cierto es que parece una expresión que podría encajar bien en este contexto y ser equivalente a la original rusa. Según el diccionario mencionado está en desuso, pero no lo estaba en el siglo XIX, así que podría ser una buena opción. De Verneuil traduce del francés literalmente, con lo que consigue una traducción que resulta natural.

Estas traducciones tienen el problema de que se pierde expresividad y de que el registro de la lengua no coincide. La expresión utilizada por Tolstói aparece marcada como coloquial en algunas obras de consulta, y las soluciones elegidas por los traductores son de un registro estándar. Con todo, el uso abundante de esta expresión rusa en prensa y literatura hace que su “coloquialidad” sea bastante cuestionable.

2.2.2.3. Глаза разбежались

Alekséi Aleksándrovich Karénin acude al hipódromo para ver las carreras. Allí está ya su mujer, muy interesada en ver a su amante Vronski, que participa en una de ellas. Este fragmento recoge la excusa de Karénin para no haber visto a la princesa Betsy y a su mujer, que estaban en uno de los palcos. Durante las carreras, Vronski sufrirá un accidente, y la reacción de Anna al verlo enfadará a su marido, que ve en dicha reacción una prueba del amor que existe entre su mujer y Vronski (parte II, capítulo XXVIII).

(6) Novela original de León Tolstói (1877)

Здесь столько блеска, что *глаза разбежались*, – сказал он и пошел в беседку. Он улыбнулся жене, как должен улыбнуться муж, встречая жену, с которою он только что виделся, и поздоровался с княгиней и другими знакомыми, воздав каждому должное, то есть пошутив с дамами и перекинувшись приветствиями с мужчинами. Внизу подле беседки стоял уважаемый Алексей Александровичем, известный своим умом и образованием генерал-адъютант. Алексей Александрович заговорил с ним. (p. 145)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballestero (2010)
<p>“ Tout ici est si brillant, que les yeux sont éblouis, ” répondit-il en approchant du pavillon. Il sourit à Anna, comme doit le faire un mari qui vient à peine de quitter sa femme, salua Betsy et ses autres connaissances, galant avec les femmes, poli avec les hommes.</p>	<p>—Todo es tan brillante aquí – replicó, acercándose al pabellón– que los ojos se deslumbran. Dicho esto saludó á Ana, como debe hacerlo un esposo que acaba de separarse de su mujer, y después á Betsy y á sus demás conocidos, mostrándose</p>	<p>– Tanto brillo deslumbra a los ojos –dijo, acercándose a la tribuna. Sonrió a Anna, como corresponde a un marido que se encuentra con su mujer, de la que acaba de separarse, A continuación saludó a la princesa y a los demás conocidos, concediendo a cada</p>

⁸ *Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*: “[...] Prendre sur soi à d’abord signifié (1176) «rapporter à soi» avant de correspondre à «se dominer» [...]” ‘Prendre sur soi significaba al principio «traer a sí mismo» antes de corresponder a «dominarse»’ (s.v. *prendre*, Rey, 1998: 2913)

<p>Un général célèbre par son esprit et son savoir était là, près du pavillon ; Alexis Alexandrovitch, qui l'estimait beaucoup, l'aborda, et ils se mirent à causer. (1, p. 213)</p>	<p>galante con las damas y cortés con los hombres. Un general célebre por su talento y su saber estaba cerca del pabellón; Alexandrovitch, que le apreciaba mucho, aproximóse á él y entabló conversación. (1, p. 239)</p>	<p>cual lo que le correspondía, es decir, bromeando con las señoras e intercambiando saludos con los caballeros. Abajo, al pie de la tribuna, se hallaba un general ayudante, célebre por su ingenio y su erudición, a quien Karenin apreciaba mucho. Alekséi Aleksándrovich se puso a charlar con él. (p. 267)</p>
--	--	---

Tabla 6: Fragmentos de las traducciones analizadas.

Podemos encontrar la expresión *глаза разбежались* en el diccionario fraseológico de Aleksándr Ílich Fedoróv, que propone la definición: “кто-либо не может сосредоточить взгляд на чём-либо от разнообразия впечатлений” ‘alguien no puede enfocar sus ojos en algo porque recibe muchos estímulos’. El diccionario propone como ejemplo un fragmento del cuento de Melnikóv-Pechérski *Sobre quién era Epidor Perfilievich y qué preparativos se tomaron para su cumpleaños*: “А водки славные у Елпидифора Перфильевича водились... Подойдёшь к столу, так глаза и разбегаются, из которого бы графина выпить” ‘Yelpidiphor Perfilievich tenía mucha variedad de vodka... Si te acercas a la mesa, es muy difícil elegir de qué decantador beber’. Se trata de una expresión que se usa con relativa frecuencia. El *Corpus nacional de la lengua rusa*, por ejemplo, recoge 35 contextos de su uso, desde 1845⁹ a 2014.

El *Diccionario ruso-español* de Nogueira y Turover sí recoge esta expresión (s.v. *глаз ‘ojo’* 1992: 343-344), y ofrece el siguiente equivalente: ‘no saber dónde poner los ojos (alguien)’. Por otra parte, en el *Diccionario ruso-español* de Martínez Calvo no aparece, pero sí una acepción del verbo *разбежаться* ‘dispersarse’ (1965:1397) marcada como de uso figurativo, que dice: ‘perder la facultad de concentrarse’, aplicable a “la vista, las ideas, etc.”.

Estos resultados de la búsqueda en diccionarios monolingües nos llevan a incluir esta expresión en la categoría de las expresiones idiomáticas (*фразеологические единства*), siguiendo los criterios de Vinogradov (1977 *apud* Velasco Menéndez, 2010). Aunque una de las palabras que aparecen (el verbo, concretamente) se utiliza en sentido figurado, lo que puede dificultar su comprensión, se puede entender aunque se escuche por primera vez. De hecho, el equivalente más obvio y más habitual del verbo *разбежаться* es ‘dispersarse’, y también tiene un uso en español similar al que recoge el *Diccionario ruso-español* de Martínez Calvo. Este sentido no aparece en el *DLE*, pero sí en el *DEA*: “dividir [la atención o la actividad] en múltiples direcciones” (s.v. ‘dispersar’ *DEA*, 1999: 1641).

En lo que respecta a los diccionarios bilingües, hay que señalar que la mayoría de ellos la recoge, pero algunos ofrecen definiciones que se alejan un tanto del sentido más físico de la expresión, que alude a los ojos, y optan por definiciones que hacen más hincapié en lo mental. Es el caso del *Толковый словарь Ушакова*, que explica así esta expresión: “трудно, невозможно выбрать что-л., сосредоточить внимание на чем-л. (при виде множества, разнообразия чего-л.)” ‘difícil, imposible elegir algo, concentrarse en algo. (cuando se ve mucho, variedad de algo)’.

⁹ *Corpus nacional de la lengua rusa*: “[...] У Ивана Васильевича глаза разбежались. Во-первых, он привык за границей благоговеть перед азиатским товаром; во-вторых, он был из числа тех русских людей, которые не могут взглянуть в лавку, не почувствовав желания купить все, что в ней есть. [...]” ‘Ivan Vasilievich quedó deslumbrado. En primer lugar, estaba acostumbrado a admirar los productos asiáticos en el extranjero; en segundo lugar, era uno de esos rusos que no pueden mirar una tienda sin sentir el deseo de comprar todo lo que hay en ella.’, extraído de Владимир Соллогуб, *Тарантас*, В. А. Соллогуб. *Избранная проза*, 1845, Moscú, 1983.

En el caso de este fragmento de Tolstói, no parece que el personaje de Karénin tenga dificultades para elegir algo, sino más bien que se siente un tanto abrumado por el ambiente.

Gallego utiliza en su traducción la técnica de la descripción (Molina y Hurtado Albir, 2002). En realidad, hace casi un calco, porque traduce literalmente *глаза* por ‘ojos’, pero no el verbo para no crear una extraña composición como “dispersa los ojos” o algo similar. Sin embargo, la solución elegida no resulta del todo natural, además de ser redundante, porque el verbo deslumbrar es, según el *DLE* en una de sus acepciones, “ofuscar la vista o confundirla con el exceso de luz”, por lo que no es necesario añadir “a los ojos”. Quizá hubiera sido mejor, por ese motivo, utilizar solamente el verbo ‘deslumbrar’, aún a costa de una pérdida de expresividad.

Curiosamente, el traductor francés había decidido, más de un siglo antes, usar la misma técnica y, por lo tanto, las objeciones que se le pueden hacer también son las mismas, porque además se utiliza el verbo *éblouir*, que es un equivalente exacto de ‘deslumbrar’. Y de la misma forma, se añade la traducción literal de *глаза*, que en este caso es *yeux*. Es cierto que el verbo *éblouir*, igual que ‘deslumbrar’, tiene otras acepciones, que giran en torno a la idea de impresionar a alguien, pero al incluir la mención a los ojos quedan anuladas. Y más teniendo en cuenta que en todas las traducciones se hace alusión al brillo o a lo brillante, cosa que, ciertamente, también está en el original (*блеска*). Sin embargo, en ruso no se produce este problema de redundancia, porque hemos visto que el verbo que se utiliza no hace referencia al efecto de la luz sobre la vista. De Verneuil hace una traducción literal del francés, lo que provoca un resultado prácticamente idéntico al de Gallego, pese a que más de un siglo los separa. En este sentido, no es descartable que no se trate de una casualidad y que el traductor del siglo XXI haya consultado la traducción de De Verneuil.

2.2.3. Unidad fraseológica en la traducción al español actual, pero no en el original

2.2.3.1. Ø – estar con un pie en la tumba

Levin recibe la visita de su hermano Nikolai, que quiere recoger un dinero que le corresponde por la venta de unos terrenos. Levin se entristece al darse cuenta de que su hermano, enfermo desde hace tiempo, está ya muy cerca de la muerte (parte III, capítulo XXXI).

(7) Novela original de León Tolstói (1877)

Никогда Левин не был так рад тому, что кончился вечер и надо было идти спать. Никогда ни с каким посторонним, ни на каком официальном визите он не был так ненатурален и фальшив, как он был нынче. И сознание и раскаяние в этой ненатуральности делало его еще более ненатуральным. Ему хотелось плакать над своим умирающим любимым братом, и он должен был слушать и поддерживать разговор о том, как он будет жить. (p.242)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballester (2010)
Jamais Levine ne vit approcher avec autant de soulagement le moment de se coucher. Jamais il ne s’ôtait senti aussi faux, aussi peu naturel, aussi mal à l’aise. Tandis que son coeur se brisait à la vue de ce frère mourant, il fallait entretenir une conversation mensongère sur la vie	Jamás Levine vió llegar con tanta satisfacción la hora de acostarse; nunca se había mostrado tan falso, ni sentido tanto malestar. Mientras que su corazón se oprimía al ver á su hermano moribundo, era preciso sostener con él una conversación engañosa sobre la vida	Levin nunca se había alegrado tanto de que llegara la noche y fuera preciso irse a la cama. Nunca ante ningún extraño, ni siquiera en el caso de una visita oficial, se había mostrado tan poco sincero y natural. Levin se daba cuenta y los remordimientos que sentía le ofuscaban aún más. Tenía ganas de llorar

que Nicolas comptait mener. (1, pp. 340-341)	que Nicolás pensaba observar. (1, p. 372)	por su querido hermano, ya con un pie en la tumba, y sin embargo debía escuchar sus comentarios sobre la nueva vida que pensaba llevar. (p. 437)
--	---	--

Tabla 7: Fragmentos de las traducciones analizadas.

Ni el *DLE* ni el *DFDEA* ni el *DUE* recogen la expresión ‘estar con un pie en la tumba’. La búsqueda del lema ‘pie en la tumba’ en los corpus de la RAE demuestra que las expresiones que lo contienen no son demasiado habituales. El *CORPES XXI* no da ningún resultado, el *CREA*, seis, y el *CORDE*, dos. El registro más antiguo data de 1945¹⁰, así que tampoco son expresiones con una larga tradición.

Lo que aparece en el original ruso es “ему хотелось плакать над своим умирающим любимым братом” ‘quería llorar por su querido hermano moribundo’. La expresión que utiliza Gallego en su traducción sustituye lo que en ruso es el adjetivo *умирающий* ‘moribundo’, así que lo que hace es una transposición (Molina y Hurtado Albir, 2002). Se mantiene el sentido del original, porque el adjetivo ruso *умирающий* significa, según el *Толковый словарь Ефремовой*: “тот, кто умирает” ‘aquel que se muere’. La expresión utilizada en la traducción expresa también de forma clara la inminencia de la muerte, pero cabría preguntarse si es mejor utilizar una UF o usar el adjetivo ‘moribundo’, que sería más fiel al estilo del original.

El traductor francés traduce literalmente *умирающий* por *mourant*. El *Большом русско-французском словаре* ofrece varios equivalentes para *умирающий*, que son *mourant*, *moribond* y *agonisant*. El diccionario Larousse define *mourant*, en su primera acepción, como “qui se meurt; qui va mourir” ‘aquel que se muere, que va a morir’, que podría ser perfectamente la definición de la expresión utilizada por Gallego. Por lo tanto, la elección del traductor parece totalmente acertada. De Verneuil también traduce literalmente al utilizar ‘moribundo’ que, según el *DLE*, es “que está muriendo o muy cercano a morir”.

En ruso hay una expresión idéntica a ‘estar con un pie en la tumba’, que es *стоять одной ногой в могиле* y otra muy similar, que es *стоять одной ногой во гробе* ‘tener un pie en el ataúd’. Ambas las recoge el diccionario fraseológico de Aleksándr Ílich Fedoróv, con la primera remitiendo a la segunda, que se define como “доживать свою жизнь, быть близким к смерти. Обычно о больном или старом человеке” ‘estar acabando la vida, estar cerca de la muerte. Con frecuencia referido a personas enfermas o ancianas’. La búsqueda de *стоять одной ногой в могиле* ofrece veinte resultados en el *Corpus nacional de la lengua rusa* y la de *стоять одной ногой во гробе*, otras dos. Aparecen resultados desde 1868¹¹, lo que demuestra que Tolstói podría haber utilizado alguna de ellas, que ya eran usadas en su tiempo, y prefirió no hacerlo.

2.2.3.2. Ø – no pegar ojo

Alekséi Karenin había exigido a su esposa que guardara las apariencias y no perjudicara su reputación. Sin embargo, Anna no había cumplido con estas exigencias y había invitado a

¹⁰ *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*: “[...] ¿Qué va a esperar Jesucristo de vosotros, hombres y mujeres que adelantáis por el camino de la vida, viejos y viejas, que ya tenéis un pie en la tumba? ¿Qué va a esperar de esos corazones profanados, de esas almas envilecidas, que sólo reviven para la carne y para el dinero? [...]”, extraído de Ramón Sarabia, *¿Cómo se educan los hijos? Lecciones de pedagogía familiar*, Madrid, 1945.

¹¹ *Corpus nacional de la lengua rusa*: “[...] Я на все смотрю уже так холодно, как можно смотреть, только стоя одной ногой в могиле, а ты — ты привык волноваться даже из-за пустяков, из-за отнятых у тебя грошей... [...]” ‘Lo miro todo ya tan fríamente como solo se puede mirar con un pie en la tumba, y tú... estás acostumbrado a preocuparte incluso por nimiedades, por céntimos que te quitan...’, extraído de A. K. Шеллер-Михайлов, *Господа Обносковы*, 1868, Moscú, 1987.

Vronski a casa. Al llegar de la ópera por la noche, Karenin está decidido a pedir el divorcio y quedarse con el hijo de ambos, y se pasa la noche pensando en ello (parte IV, capítulo IV).

(8) Novela original de León Tolstói (1877)

Он не спал всю ночь, и его гнев, увеличиваясь в какой-то огромной прогрессии, дошел к утру до крайних пределов. Он поспешно оделся и, как бы неся полную чашу гнева и боясь расплескать ее, боясь вместе с гневом утратить энергию, нужную ему для объяснения с женою, вошел к ней, как только узнал, что она встала. (pp. 253-254)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballester (2010)
Il passa la nuit sans dormir, sa colère grandissant toujours, et ce fut avec une véritable exaspération qu'il quitta son lit, s'habilla à la hâte, et se rendit chez Anna aussitôt qu'il la sut levée. (2, p. 10)	Pasó la noche sin dormir, pues su cólera iba en aumento, y poseído de verdadera exasperación, saltó de la cama, vistiéndose apresuradamente y se dirigió á la habitación de Ana, apenas comprendió que se había levantado. (2, p. 14)	No pegó ojo en toda la noche, y su enfado, que no paraba de crecer, llegó al límite por la mañana. Se vistió a toda prisa y, como si llevara una copa llena de ira y temiera derramarla, perdiendo no sólo la ira sino también la energía que necesitaba para enfrentarse con su mujer, entró en su dormitorio en cuanto se enteró de que se había levantado. (p. 456)

Tabla 8: Fragmentos de las traducciones analizadas.

El DFDEA recoge la expresión *pegar ojo* y la define de la siguiente manera: 'dormir o conciliar el sueño' (s.v. 'ojo' DFDEA 2018: 572). Se incluye la marca "Gralm en constr negat.". El DLE la recoge directamente en negativo, sin incluir una marca como la mencionada del DFDEA, 'no pegar ojo': 'no poder dormir' (DLE, s.v. 'ojo'), e indica que es de uso coloquial. Efectivamente, parece más lógico incluir la frase en forma negativa, dado que la búsqueda de 'pegar ojo' en los corpus de la RAE arroja un número considerable de resultados (25 en CORDE, 77 en CREA y 313 en CORPES XXI), y en la gran mayoría de ellos se usa en forma negativa. Estos resultados demuestran que se trata de una UF que goza de gran vitalidad, que se utiliza casi siempre en forma negativa, y que se usa desde finales del XIX¹².

En el original ruso aparece "Он не спал всю ночь" 'no durmió en toda la noche', así que a lo que hace Gallego en su traducción lo podemos calificar de amplificación lingüística, según los criterios de Molina y Hurtado Albir (2002). Se justifica esta clasificación teniendo en cuenta que Tolstói utiliza un verbo, y Gallego, un verbo y un complemento directo. Aunque, una vez más, la cuestión importante es la aparición de una UF en la traducción que no existía en la novela original. No supone ningún problema en cuanto al mantenimiento del sentido.

Resulta también curioso que esta vez el traductor francés no opte por una sencillísima traducción literal y haga también una amplificación lingüística, puesto que añade el verbo *passer* 'pasar', lo que obliga a hacer una estructura diferente a la original, con el añadido de la preposición *sans* 'sin' y con la obligación de utilizar el verbo *dormir* en infinitivo. Tampoco en este caso hay un cambio de sentido ni de matiz. Leopoldo de Verneuil, por su parte, sí hace una traducción literal, pero del francés.

¹² CORDE: "[...] ¡Pero los hijos... duelen, duelen muchísimo! Más de cuatro cavilaciones y de cuatro noches *sin pegar ojo*... son por ellos, por ellos. [...]"; extraído de Emilia Pardo Bazán, *La Piedra angular*, 1891, Alicante, 2002,

Tolstói tenía opciones para usar una UF en este caso. La más similar formalmente era *не сомкнуть глаз* ‘no cerrar el ojo’. Esta expresión aparece en el diccionario fraseológico de Aleksánder Ílich Fedoróv con la definición “*не засыпать даже на самое короткое время; совсем не спать*” ‘no dormir ni durante un periodo corto de tiempo; no dormir nada’. La búsqueda de esta expresión con el verbo en participio (*не сомкнув глаз*) en el *Corpus nacional de la lengua rusa* devuelve nueve resultados, el más antiguo de ellos de 1857¹³, lo que confirma que era una expresión se utilizaba cuando Tolstói escribió esta novela.

2.2.3.3. Ø – dar en el clavo

Karenin ha descubierto que su mujer sigue invitando a casa a su amante, pese a sus exigencias, y pasa la noche sin dormir pensando en la traición de su mujer y en las opciones que tiene ahora. Por la mañana, enfurecido, acude a la habitación de Anna en busca de las cartas de su amante y se produce una agria discusión (parte IV, cap. IV).

(9) Novela original de León Tolstói (1877)

- Что вам нужно?! – вскрикнула она.
- Письма вашего любовника, – сказал он.
- Их здесь нет, – сказала она, затворяя ящик; но по этому движению он понял, что угадал верно, и, грубо оттолкнув ее руку, быстро схватил портфель, в котором он знал, что она клала самые нужные бумаги. Она хотела вырвать портфель, но он оттолкнул ее. (p. 254)

Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballesteros (2010)
« Que vous faut-il? s'écria Anna. – Les lettres de votre amant. – Elles ne sont pas là, » dit-elle en fermant le tiroir. Mais il comprit au mouvement qu'elle fit, qu'il avait deviné juste, et, repoussant brutalement sa main, il s'empara du portefeuille dans lequel Anna gardait ses papiers importants; malgré les efforts de celle-ci pour le reprendre, il la tint à distance. (2, p. 10)	– ¿Qué necesita usted? – preguntó Ana. – Las cartas de su amante. – No están aquí – contestó cerrando el cajón. Pero el señor de Karenine comprendió, por el movimiento de Ana, que no se había equivocado, y rechazando brutalmente la mano de su esposa, apoderóse de la cartera en que ésta guardaba sus papeles importantes, á pesar de los esfuerzos que ella hacía para recobrarla. (2, p. 15)	– ¿Qué es lo que quiere? – gritó Anna. – Las cartas de su amante – respondió Karenin. Al ver este gesto, Alekséi Aleksándrovich adivinó que <i>había dado en el clavo</i> y, apartando bruscamente la mano de Anna, se apresuró a coger la cartera en la que sabía que ella solía guardar los papeles más importantes. Anna quiso arrancarle la cartera, pero él la rechazó. (p. 456)

Tabla 9: Fragmentos de las traducciones analizadas.

El DFDEA recoge la expresión *dar en el clavo*, marcada como coloquial y con la siguiente definición: ‘acertar’ (s.v. ‘clavo’ DFDEA, 2018: 288). También aparece con la marca de coloquial en el DLE, que amplía un poco la definición: ‘acertar en lo que se hace o dice, especialmente cuando es dudosa la resolución’.

¹³ *Corpus nacional de la lengua rusa*: “[...] В три часа ночи, не сомкнув глаз, я вышел наверх, туман пал, но ветром с берега его перевалило и очистило правый берег. [...]” ‘A las tres de la mañana, sin pegar ojo, subí; la niebla había caído, pero el viento de la orilla la había disipado y despejado la orilla derecha.’, extraído de M. Панин, *Звезда*, 1857, San Petersburgo, 2002.

La búsqueda de ‘en el clavo’ en los corpus del español nos lleva a la conclusión de que esta expresión es muy utilizada: *CORDE* recoge 101 casos; *CREA* 113, y, curiosamente, no aparece ningún resultado en *CORPES XXI*. Es cierto que no todos los resultados corresponden a esta expresión, pero sí muchos de ellos.

En el original ruso tenemos *угадал верно* ‘adivinar (o deducir) correctamente’, así que parece claro que el sentido se mantiene en la traducción de Gallego, que hace una transposición (Molina y Hurtado Albir, 2002), puesto que elimina el adverbio ruso (*верно*) para sustituirlo por un complemento circunstancial de lugar. Confirma la buena elección de Gallego el *Diccionario ruso-español* que ofrece ‘dar en el clavo’, a través de un ejemplo de uso, como uno de los equivalentes de *угадать* (Nogueira y Turover, 1992: 798). Además de que el verbo también se modifica, y se usa ‘dar’ en sentido figurado. Quizá la única objeción que se podría hacer a esta traducción es que se utilice una expresión considerada como coloquial cuando la fórmula del original es neutra.

En cuanto a la traducción francesa, se utiliza *deviner juste*, que es una traducción literal del ruso. En el caso del francés parece una buena solución. El corpus *frTenTen* recoge 1105 resultados de esta combinación, así que el uso de esta construcción está muy extendido¹⁴. Sin embargo, en español no sería natural “adivinar justo” (o “justamente”), así que De Verneuil no puede hacer una traducción literal, y hace una especie de modulación (Molina y Hurtado Albir, 2002), puesto que utiliza un antónimo de ‘adivinar’, que es ‘equivocarse’, y lo pone en negativo para que el sentido sea el mismo. Es una solución bastante inteligente que le permite salir airoso de la situación.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Analizamos en este apartado los grados de equivalencia conseguidos por los tres traductores con respecto a las UF analizadas del texto original, pero también los casos en que se han introducido en las traducciones UF que no estaban presentes en la obra de Tolstói. En la tabla se recogen los casos incluidos en este trabajo.

Novela original de León Tolstói (1877)	Traducción al francés de un traductor anónimo (1886)	Traducción al español de Leopoldo de Verneuil (1887)	Traducción al español de Gallego Ballesteros (2010)
быть католичнее папы	être plus catholique que le pape	ser más católica que el Papa	ser más papista que el papa
чрез пень колоду валить	Ø ¹⁵ rester toujours paresseux	Ø ser siempre un gandul	no dar un palo al agua
как карточный дом	Ø	Ø	como un castillo de naipes
попадать в колею	Ø tomber dans le cercle	Ø ingresar en el Círculo	Ø adoptar el mismo régimen de vida
собраться с духом	Ø ne pas avoir la force	Ø tener fuerza	Ø tener ánimos suficientes
глаза разбежались	Ø s'éblouir les yeux	Ø deslumbrarse los ojos	Ø deslumbrar a los ojos

¹⁴ En el corpus utilizado no aparecen las fechas de los textos. Sin embargo, el corpus *Frantext* ofrece 20 contextos en los que se usa esta expresión, entre los cuales se encuentran dos de 1781. *Frantext*: “[...] C'est donc à ce point-là, chevalier, que j'ai deviné juste dans la solution de la quadruple énigme, et surtout en expliquant comment il peut se faire qu'il y ait pour nos sages des vices et des vertus, et qu'il n'y ait pour eux ni vertus ni vices ? [...]”, extraído de A. Barruel, *Les Helviennes ou Lettres provinciales philosophiques*, 1781, Paris, 1830. *Frantext*: “[...] C'en est fait de nous, c'en est fait à jamais de la philosophie, si je devine juste. [...]”, extraído de A. Barruel, *Les Helviennes ou Lettres provinciales philosophiques*, 1781, Paris, 1830.

¹⁵ Se usa el símbolo de conjunto vacío para indicar que la solución utilizada no es una UF.

Ø умирающий	Ø mourant	Ø moribundo	tener un pie en la tumba
Ø не спать	Ø sans dormir	Ø sin dormir	no pegar ojo
Ø угадать верно	Ø deviner juste	Ø no equivocarse	dar en el clavo

Tabla 10: Presentación de resultados.

El único caso de equivalencia total en las tres traducciones es el de *быть католичнее папы*, ya que todos los traductores han utilizado variantes de la misma expresión (*être plus catholique que le pape*, ‘ser más católica que el Papa’ y ‘ser más papista que el papa’), que podríamos considerar como universal fraseológico. Tanto el traductor francés como Gallego han optado por la técnica del equivalente establecido, puesto que en ambas lenguas existe la misma expresión que utiliza Tolstói. En cuanto a De Verneuil, la técnica que utiliza es la del calco del francés, pues ya hemos visto que en español esta expresión contiene el adjetivo *papista* y no *católico*, que es el que se usa en francés. Esto no significa que sea el único caso en el que los traductores consiguen conservar totalmente el sentido de la UF rusa, incluso sin utilizar ninguna UF.

En el caso de *как карточный дом*, se detecta una equivalencia plena en una de las traducciones. Se trata de un universal fraseológico, por lo que Gallego utiliza la misma expresión (‘como un castillo de naipes’). Sorprendentemente, los traductores decimonónicos no la traducen, la omiten. El traductor francés y De Verneuil utilizan las UF con menos frecuencia que Gallego, hasta el punto de no utilizar en casos como el mencionado, en el que utilizar el universal fraseológico sería la opción más adecuada y también más sencilla. En este sentido, cabe señalar que en las traducciones decimonónicas no solo se omiten con mucha frecuencia las UF, también se pueden encontrar párrafos e incluso capítulos enteros omitidos o ‘resumidos’. Conocer las causas de esto resulta imposible actualmente, pero sí es posible lanzar alguna hipótesis. En primer lugar, se podría pensar en un escaso conocimiento del ruso del traductor, algo que resulta difícil de sostener en algunos casos, debido a lo elemental de algunos fragmentos omitidos o modificados sin motivo aparente. Por el mismo motivo es difícil aceptar que, dado que desconocemos la autoría de la traducción, el traductor pudiera tener un conocimiento limitado del francés. En tercer lugar, se podría apuntar a un factor ‘ideológico’ o de censura, algo que habría que descartar, puesto que, aunque hay algún fragmento omitido que trata temas delicados (como el divorcio), en otros sí se alude claramente a estos conceptos. Por último, cabría citar la posibilidad de que simplemente se intenta adaptar la traducción al público de la época. Si nos centramos en la omisión de UF, las hipótesis serían las mismas, y los motivos para descartarlas o no, también. Sea como fuere, parece difícil pensar que hoy en día se pudiera hacer una traducción con estas peculiaridades.

En otros casos, como el de la traducción de *чрез пень колоду валить*, Gallego utiliza la UF ‘no dar un palo al agua’ para traducir las UF rusas, pero se trata de UF totalmente distintas formalmente de las originales. Los traductores del siglo XIX no utilizan ninguna UF, sino que optan por construcciones sintácticas libres como *rester toujours paresseux* y ‘ser siempre un gandul’. En este caso no se omite el fragmento y se intenta, con mayor o menor éxito, mantener el sentido, si bien se opta por soluciones no fraseológicas.

Como hemos visto, lo mencionado en este apartado no nos puede llevar a considerar que Gallego opte en todos los casos por UF para traducir las que aparecen en el texto original. En ocasiones, también utiliza estructuras no fraseológicas para traducir algunas UF del ruso, como *попадать в колею*, para lo cual se sirve de una técnica de descripción y amplificación (‘adoptar el mismo régimen de vida’), alejándose de la forma del texto original, y es lo mismo que hacen los traductores decimonónicos con *tomber dans le cercle* e ‘ingresar en el Círculo’, aunque con menos éxito a la hora de mantener el sentido.

Se puede observar que Gallego utiliza, en algunas ocasiones, una UF en fragmentos en los que ninguno de los dos traductores del siglo XIX lo hace, e incluso cuando en el TO ruso tampoco aparece ninguna UF. Los casos incluidos en el trabajo sirven como ejemplo, pero hay algunos más, lo que nos lleva a concluir que la traducción más reciente utiliza la fraseología con mucha más frecuencia que las del siglo XIX. Es importante indicar que la traducción de Gallego contiene también más UF que el TO de Tolstói. Esto podría responder a la intención de acercar el texto al lector contemporáneo, con léxico de uso actual, lo que también se manifiesta en la traducción de las UF. La traducción contemporánea utiliza con mucha frecuencia la técnica del equivalente establecido, que suele dar buenos resultados. Esta técnica es la que, al parecer, se intenta en primera instancia y, si no es posible utilizarla, se recurre a otras. Las traducciones decimonónicas, sin embargo, son más partidarias de las traducciones literales, sobre todo en el caso de la traducción española con respecto a la francesa. El traductor francés, debido a la mayor distancia entre el ruso y el francés, se ve obligado a utilizar otras técnicas.

En relación con la adaptación al público, se observa que las traducciones decimonónicas francesa y española emplean un lenguaje más adornado que la traducción del siglo XXI, pero también que el texto original. En todo caso, es evidente que existe un factor absolutamente determinante en la diferencia entre ambas traducciones, y es el hecho de que la traducción de Gallego está hecha sobre el original y la de De Verneuil sobre una traducción francesa. Sin embargo, esto no significa que De Verneuil respetara totalmente el texto francés. De hecho, hay fragmentos que aparecen en la traducción francesa, pero se han eliminado en la española.

Por lo tanto, y aunque no sea el único factor y sea necesario conocer las condiciones en las que se hizo cada traducción, podemos concluir que el paso del tiempo trae consigo cambios evidentes en los criterios de traducción que, por supuesto, afectan a la traducción de las UF. Conviene insistir en el hecho de que técnicas frecuentemente utilizadas en el siglo XIX, como las eliminaciones de grandes fragmentos o los añadidos, son hoy difícilmente aceptables. Además, elaborar una traducción a partir de una tercera lengua y no del texto original sería poco comprensible para lectores y traductores del siglo XXI.

Evidentemente, resulta imposible enumerar todas las causas que han provocado estos cambios en los criterios de traducción a lo largo de los años, pues habría que tener en cuenta multitud de cuestiones sociales, culturales e incluso económicas. El espectacular desarrollo de los medios de comunicación y transporte, sumado a la revolución digital y el fenómeno de la globalización, han contribuido enormemente a cambiar las condiciones en las que se traducen los textos. El inmenso caudal de información y el enorme repertorio de herramientas y recursos a los que tienen acceso los traductores del siglo XXI tienen poco que ver con los que tenían sus antecesores de siglos pretéritos. Por ello, olvidar las circunstancias en las que desarrolló su trabajo cada traductor en su época supone olvidar el contexto en el que se generó la traducción. Hay que mencionar que este estudio solo toma una parte mínima del material fraseológico que podría sistematizarse en el conjunto de las obras analizadas, por lo que los resultados y las conclusiones asociadas a estos presentan esta limitación.

Bibliografía

- ACADÉMIE FRANÇAISE, *Dictionnaire de l'Académie française*, <https://www.dictionnaire-academie.fr> (12 de marzo de 2022).
- ANDRÉS, Olimpia, Gabino RAMOS y Manuel SECO (2018) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles: basado en el Diccionario del español actual de Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos / dirigido por Manuel Seco*, Madrid, JdeJ.

- ALVARADO SOCASTRO, Salustio, Rafael GUZMÁN TIRADO, Larisa SOKOLOVA (2020) *Historia de la literatura rusa*, Granada, Universidad de Granada.
- CASARES SÁNCHEZ, Julio (1992 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- CASTILLO CARBALLO, Auxiliadora (2015) *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseológicas. Un estudio de interrelaciones*, Vigo, Academia del Hispanismo.
- CHANTREAU, Sophie y Alain REY (1997) *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Robert.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (2003) *Diez años de investigación en fraseología*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.
- DIGIBÍS, *Biblioteca Digital de Castilla y León*, <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=32252> (12 de febrero de 2025).
- DSLOV.RU, *Быть большим католиком, чем Папа римский*, <https://dslov.ru/pos/p1408.htm#:~:text=Поговорка%20про%20человека%2C%20который%20проявляет,от%2021%20апреля%201887%20г> (12 de febrero de 2025).
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2003) “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas” en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez, eds., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, pp. 545-560.
- (2008) “Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)” en Elisabeth Stark, Roland Schmidt-Riese y Eva Stoll eds., *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen, Gunter Narr, pp. 387-397.
- (2010) “Las unidades fraseológicas en la historia del español” en Pierre Civil y Françoise Crémoux eds., *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (París 2007): Nuevos caminos del hispanismo*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.
- (2021) *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario Menéndez Pidal, <https://www.ucm.es/smenendezpidal/publicaciones>.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropos.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (2020) *La fraseología del español y el catalán. Semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad*, Bern, Peter Lang.
- GUFO.ME, *Словари и энциклопедии*, <https://gufo.me/> (12 de febrero de 2025).
- HORDÉ, Tristan, Chantal TANET, Marianne TOMI y Alain REY (1998) *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert.
- HURTADO ALBIR, Amparo y Lucía MOLINA (2002) “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”, *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*, 47.4, pp. 498-512, <https://doi.org/10.7202/008033ar> (12 de febrero 2025)
- LAROUSSE, *Dictionnaire français - Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne*, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (12 de febrero de 2025).
- LEXICAL COMPUTING CZ S.R.O, *frTenTen - French corpus from the web. Sketch Engine*, <https://www.sketchengine.eu/frtnten-french-corpus/> (12 de febrero de 2025).

- MARTÍNEZ CALVO, Lorenzo (1965) *Diccionario ruso-español*, Barcelona, Ramón Sopena.
- (1985) *Diccionario español-ruso*, Barcelona, Ramón Sopena.
- MATEO, Ferran (2012) “Una alegría para Ana Karénina”, *Russia Beyond*, https://es.rbth.com/articles/2012/06/15/una_alegria_para_anna_karenina_17515 (12 de febrero de 2025).
- MOLINER, María (2016) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2006) *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- NOGUEIRA, Justo y Gvenrik TUOVER (1992) *Diccionario ruso-español* / J. Nogueira, G. Turover (4ª ed. corr.), Madrid, Russki Yazik - Rubiños 1860.
- OBOLENSKAYA, Julia (1993) “La historia de las traducciones de la literatura rusa y los problemas de equivalencia” Ponencia en III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 2-6 de abril de 1990.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugênia (2007) *Fraseografía teórica y práctica*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012) *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- (2015) *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*, <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde> (29 de noviembre de 2024).
- , Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*, <https://www.rae.es/corpes/> (12 de febrero de 2025).
- , Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*, <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea> (29 de noviembre de 2024).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, CUMBRE JUDICIAL IBEROAMERICANA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico del español jurídico*, <https://dpej.rae.es> (1 de marzo de 2022).
- REY, Alain y Josette REY-DEVOVE (1993) *Le nouveau Petit Robert 1 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, València, Universitat de València.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2014) *Fraseología y léxico: un enfoque contrastivo*, Lugo, Axac.
- SKETCH ENGINE, *Frantext Corpus: French Literature of the 18th–20th Century*, <https://www.sketchengine.eu/frantext-corpus-of-french-literature/> (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA).
- SKETCH ENGINE, *frTenTen: Corpus of the French Web*, <https://www.sketchengine.eu/frtenten-french-corpus/> (<https://www.sketchengine.eu/frtenten-french-corpus/>).
- SLOVARONLINE, *Толковый словарь русского языка Ожегова и Шведовой*, <https://ozhegov.slovaronline.com/> (12 de febrero de 2025).

- TLFI, *Trésor de la Langue Française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/> (12 de febrero de 2025).
- TOLSTOI, León (1886) *Anna Karénine. Roman traduite du russe* (2.^a ed.), Paris, Librairie Hachette et cie.
- (1887) *Ana Karenine*, Barcelona, Daniel Cortezo.
- (2011) *Анна Каренина*, Scotts Valley, CreateSpace.
- (2021) *Anna Karenina* (10.^a ed.), Barcelona, Alba Editorial.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina (2010) “La aportacion de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseologia rusa”, *Eslavística Complutense*, 10, pp. 125–134.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Bern/Frankfurt am Main, Peter D. Lang.
- ЗАЛАМБАНИ, Мария (2017) *Институт брака в творчестве Л. Н. Толстого: «Семейное счастье». «Анна Каренина». «Крейцеровна соната»*, Москва, Российский государственный гуманитарный университет.
- НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА, *Национальный корпус русского языка*, <https://ruscorpora.ru/new/> (12 de febrero de 2025).
- СОКОЛОВ, М. (2014) *Эмигранты*, <https://expert.ru/expert/2014/49/emigranti/> (12 de febrero de 2025).
- ФЁДОРОВ, Александр Ильич (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка* (А.И. Фёдоров), <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm> (12 de febrero de 2025).

